

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oddzielał Jakub jagnięta – a ustawiał owce przodem do pręgowanych (gałęzek), i wszystkie ciemne wśród owiec Labana, i przygotował sobie osobne stada, i nie umieszczał ich przy owcach Labana.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakub te jagnięta oddzielał, ustawiając ciągle owce przodem do gałęzi. Wydzielał też ze stad Labana owce czarne. W ten sposób przygotował sobie stada osobne, których nie umieszczał przy owcach Labana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jakub odłączył jagnięta, a owce stawiał przodem do <i>jagniąt</i> prązkowanych i do wszystkich ciemnych w stadzie Labana, a swoje stada stawiał osobno i nie łączył ich ze stadem Labana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odłączył Jakób jagnięta, a stawiał owce twarzą do jagniąt strokatych, i do wszystkich płowych w stadzie Labanowem, a swoje stada stawiał osobno, ani ich obracał ku stadu Labanowemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozdzielił stado Jakob, i położył pręty w koryta przed oczy baranów: a wszystkie były białe i czarne Labanowe, insze zaś wszystkie Jakobowe, rozdzieliwszy między sobą trzody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakub oddzielił więc owce białe i pędził je przodem przed pstrymi i czarnymi, jako stada Labana; dla siebie zaś trzymał stada osobno, nie łącząc ich ze stadami Labana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakub oddzielał więc jagnięta, a inne owce odłączał od pręgowatych i wszystkich czarnych w trzodzie Labana, i tak przygotował sobie osobne stada, których nie przyłączał do trzód Labana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Jakub oddzielił jagnięta i pędził przed owcami prązkowanymi i całymi czarnymi w trzodzie Labana. Swoje zaś stada trzymał osobno i nie łączył z trzodą Labana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W stadzie Labana Jakub oddzielił białe owce i skierował ich wzrok ku sztukom prązkowanym i czarnym. Swoje stada trzymał osobno i nie łączył ich ze zwierzętami Labana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakub rozdzielił jagnięta. (Zwrócił stada przodem ku nakrapianym i wszystkim czarnym sztukom ze stada Labana); tak utworzył oddzielne trzody dla siebie i nie łączył ich ze stadami Labana.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jaakow oddzielał owce i ustawiał stada przed [owcami] pręgowanymi i wszystkimi brązowymi w stadach Lawana. I oddzielił stada dla siebie, i nie przyłączał ich do stada Lawana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розділив же Яків овець, і поставив перед вівцями крапчастого барана і всякого перепоясого у вівцях. І розділив собі стادا по собі, і не змішав їх з

			вівцями Лавана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Te jagnięta Jakób oddzielił. Nadto ustawiał trzody pyskiem ku pręgowanym i wszelkim płowym w trzodach Labana, a swoje stada trzymał osobno i nie przyłączał ich do trzód Labana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jakub oddzielał baranki, po czym stawiał trzody pyskami w stronę pręgowanych i wszystkich ciemnobrunatnych pośród trzód Labana. Potem trzymał własne stada osobno i nie trzymał ich przy trzodach Labana.